

S-4

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

FIRST READING, MARCH 31, 2010

S-4

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-4

Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MARS 2010

LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

SUMMARY

This enactment provides for the adoption of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FAMILY HOMES SITUATED ON FIRST NATION RESERVES AND MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS IN OR TO STRUCTURES AND LANDS SITUATED ON THOSE RESERVES

Preamble

SHORT TITLE

1. *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE AND APPLICATION

4. Purpose
5. Title to First Nation land
6. Spouses or common-law partners

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

POWER OF FIRST NATIONS

7. Power to enact First Nation laws

VERIFICATION

8. Designation by Minister
9. Appointment of verification officer
10. Notice of determination

COMMUNITY APPROVAL AND CERTIFICATION

11. Submission to members
12. Role of verification officer
13. Approval by members
14. Copy and declaration
15. Certification

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES FOYERS FAMILIAUX SITUÉS DANS LES RÉSERVES DES PREMIÈRES NATIONS ET LES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX SUR LES CONSTRUCTIONS ET TERRES SITUÉES DANS CES RÉSERVES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET ET APPLICATION

4. Objet
5. Titre de propriété
6. Époux ou conjoints de fait

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

7. Pouvoir d'adopter des textes législatifs

VÉRIFICATION

8. Pouvoir de désignation
9. Nomination du vérificateur
10. Communication de la décision

CONSULTATION POPULAIRE ET ATTESTATION

11. Approbation des membres
12. Surveillance du scrutin
13. Approbation
14. Copie et déclaration
15. Attestation

	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
16.	Force of law and judicial notice	16.	Date, force de loi et admission d'office
	PROVISIONAL FEDERAL RULES		RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES
	APPLICATION		APPLICATION
17.	First Nations with reserve lands	17.	Premières nations ayant des terres de réserve
	FAMILY HOME		FOYER FAMILIAL
	<i>Occupation</i>		<i>Droit d'occupation</i>
18.	During conjugal relationship	18.	Pendant la relation conjugale
19.	After death	19.	En cas de décès
20.	Consent of spouse or common-law partner	20.	Consentement de l'époux ou conjoint de fait
	<i>Emergency Protection Order</i>		<i>Ordonnance de protection d'urgence</i>
21.	Order of designated judge	21.	Ordonnance du juge désigné
22.	Order sent to court for review	22.	Transmission au tribunal pour révision
23.	Application to vary or revoke order	23.	Modification ou révocation de l'ordonnance
24.	Confidentiality	24.	Confidentialité
	<i>Exclusive Occupation Order</i>		<i>Ordonnance d'occupation exclusive</i>
25.	Court order	25.	Ordonnance du tribunal
26.	Order after death	26.	Ordonnance en cas de décès
	<i>Other Provisions</i>		<i>Autres dispositions</i>
27.	Family violence	27.	Violence familiale
28.	Interest or right not affected	28.	Aucun effet sur le droit ou intérêt
29.	Notice	29.	Avis de l'ordonnance
30.	Contiguous property	30.	Terre contiguë au foyer familial
31.	Leases	31.	Bail
32.	Offence	32.	Infraction
	DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS		PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX
	<i>Breakdown of a Conjugal Relationship</i>		<i>Échec de la relation conjugale</i>
33.	Division of value	33.	Partage de la valeur
34.	Variation of amount	34.	Modification de la somme
35.	Amount payable	35.	Somme due
36.	Order to transfer interests or rights	36.	Transfert de droits ou intérêts
37.	Improvident depletion	37.	Dilapidation
38.	Enforcement of agreements	38.	Exécution des accords

Death of a Spouse or Common-Law Partner

- 39. Entitlement of survivor
- 40. Variation of amount
- 41. Determination by court
- 42. Survivor's choice
- 43. Distribution of estate
- 44. Improvident depletion
- 45. Enforcement of agreements

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

- 46. Notice of application
- 47. Notice of order

JURISDICTION OF COURTS

- 48. Definition of "application"
- 49. Proceedings on death
- 50. Possibility of joinder

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

- 51. Definitions

OTHER PROVISIONS

- 52. Determination by court — interest or right
- 53. Proceedings on death
- 54. Notice to Minister or council
- 55. Provincial laws of evidence
- 56. Enforcement of orders

REGULATIONS

- 57. Governor in Council

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 58. **Commencement of application**
- 59. **Subsection 17(2)**

COMING INTO FORCE

- 60. **Order in council**

Décès de l'époux ou conjoint de fait

- 39. Droit du survivant
- 40. Modification de la somme
- 41. Pouvoir du tribunal
- 42. Choix du survivant
- 43. Distribution de la succession
- 44. Dilapidation
- 45. Exécution des accords

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL

- 46. Avis des demandes
- 47. Avis des ordonnances

COMPÉTENCE

- 48. Définition de « demande »
- 49. Procédure en cas de décès
- 50. Possibilité d'instance conjointe

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

- 51. Définitions

AUTRES DISPOSITIONS

- 52. Pouvoir du tribunal — droit ou intérêt
- 53. Décès
- 54. Avis au ministre ou au conseil
- 55. Application du droit provincial
- 56. Exécution des ordonnances

RÈGLEMENTS

- 57. Gouverneur en conseil

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 58. **Assujettissement**
- 59. **Paragraphe 17(2)**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 60. **Décret**

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

Preamble

WHEREAS it is necessary to address certain family law matters on First Nation reserves since provincial and territorial laws that address those matters are not applicable there and since the *Indian Act* does not address those matters; 5

WHEREAS measures are required to provide spouses or common-law partners with rights and remedies during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner in respect of 10

the use, occupation and possession of family homes on reserves, including exclusive occupation of those homes in cases of family violence, and

the division of the value of any interests or 15 rights that they hold in or to structures and lands on those reserves;

WHEREAS it is important that, when spouses or common-law partners exercise those rights and seek those remedies, the decision- 20 maker

take into account the best interests of the children, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation, and 25

be informed by the First Nation with respect to the cultural, social and legal context in the circumstances;

Attendu :

qu'il est nécessaire de traiter de certaines questions qui se posent en matière de droit de la famille dans les réserves des premières nations, en raison du fait que les lois 5 provinciales et territoriales régissant ces questions ne s'appliquent pas dans celles-ci et que la *Loi sur les Indiens* n'en traite pas;

qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour accorder aux époux ou conjoints de fait, 10 pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un d'eux, des droits et des recours en ce qui touche :

l'utilisation, l'occupation et la possession des foyers familiaux situés dans les 15 réserves, notamment l'occupation exclusive en cas de violence familiale,

le partage de la valeur des droits ou intérêts qu'ils détiennent sur les constructions et terres situées dans les réserves; 20

qu'il est important que, lorsque les époux ou conjoints de fait exercent ces droits et recours, l'autorité compétente saisie :

tienne compte de l'intérêt des enfants, notamment l'intérêt qu'ont les enfants 25 membres des premières nations à maintenir des liens avec celles-ci,

Préambule

WHEREAS the Government of Canada has recognized the inherent right of self-government as an aboriginal right and is of the view that implementation of that right is best achieved through negotiations;

WHEREAS this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to advance the exercise, in a manner consistent with the *Constitution Act, 1982*, of First Nations law-making power over family homes on reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands on reserves;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“council”
« conseil »

“council”, in relation to a First Nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

“court”
« tribunal »

“court”, unless otherwise indicated, means, in respect of a province, the court referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act*.

“designated judge”
« juge désigné »

“designated judge”, in respect of a province, means any of the following persons who are authorized by the lieutenant governor in council of the province to act as a designated judge for the purposes of this Act:

soit renseignée par les premières nations sur le contexte culturel, social et juridique en l’espèce;

que le gouvernement du Canada a reconnu que le droit inhérent à l’autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et qu’il est d’avis que la meilleure façon de mettre en oeuvre ce droit est de procéder par négociation;

que la présente loi n’a pas pour but de définir la nature et l’étendue de tout droit à l’autonomie gouvernementale ou d’anticiper l’issue des négociations portant sur celle-ci;

que le Parlement du Canada souhaite promouvoir l’exercice, compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*, du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en ce qui a trait aux foyers familiaux situés dans les réserves et aux droits ou intérêts matrimoniaux portant sur 20 les constructions et terres situées dans ces réserves,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » Toute personne visée à l’alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l’article 2 du *Code criminel*.

« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« droit ou intérêt »

a) L’un ou l’autre des droits ou intérêts ci-après visés par la *Loi sur les Indiens* :

Titre abrégé

Définitions

« agent de la paix »
“peace officer”

« conseil »
“council”

« droit ou intérêt »
“interest or right”

5

5

10

que la présente loi n’a pas pour but de définir la nature et l’étendue de tout droit à l’autonomie gouvernementale ou d’anticiper l’issue des négociations portant sur celle-ci;

15

que le Parlement du Canada souhaite promouvoir l’exercice, compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*, du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en ce qui a trait aux foyers familiaux situés dans les réserves et aux droits ou intérêts matrimoniaux portant sur 20 les constructions et terres situées dans ces réserves,

25

20

30

35

	(a) a justice of the peace appointed by the lieutenant governor in council of the province;	(i) le droit de possession — attesté ou non par un certificat de possession ou un certificat d'occupation — accordé conformément à l'article 20 de cette loi,	
	(b) a judge of the court in the province; or	(ii) le permis visé au paragraphe 28(2) de cette loi,	
	(c) a judge of a court established under the laws of the province.	(iii) le bail accordé en vertu des articles 53 ou 58 de cette loi;	
“family home” « foyer familial »	“family home” means a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land — where the spouses or common-law partners habitually reside or, if they have ceased to cohabit or one of them has died, where they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit or the death occurred. If the structure is normally used for a purpose in addition to a residential purpose, this definition includes only the portion of the structure that may reasonably be regarded as necessary for the residential purpose.	b) le droit ou intérêt portant sur une terre de réserve assujettie à tout code foncier ou texte législatif au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> , à tout texte législatif adopté en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie ou à tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i> ;	
“First Nation” « première nation »	“First Nation” means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	c) le droit ou intérêt portant sur une construction à caractère permanent ou non, située sur une terre de réserve — autre que la terre sur laquelle est détenu un droit ou intérêt visé à l'alinéa a) —, qui est reconnu soit par la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction, soit par l'ordonnance prévue à l'article 52.	
“First Nation member” « membre de la première nation »	“First Nation member” means a person whose name appears on the band list of a First Nation or who is entitled to have their name appear on that list.		
“interest or right” « droit ou intérêt »	“interest or right” means (a) the following interests or rights referred to in the <i>Indian Act</i> : (i) a right to possession, with or without a Certificate of Possession or a Certificate of Occupation, allotted in accordance with section 20 of that Act, (ii) a permit referred to in subsection 28(2) of that Act, and (iii) a lease under section 53 or 58 of that Act; (b) an interest or right in or to reserve land that is subject to any land code or First Nation law as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i> , to any First Nation law enacted under a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, or to any land governance	« droits ou intérêts matrimoniaux » Les droits ou intérêts — autres que ceux sur le foyer familial — qu'au moins l'un des époux ou conjoints de fait détient et qui, selon le cas : a) sont acquis pendant la relation conjugale; b) sont acquis avant la relation conjugale mais en considération de celle-ci; c) sont acquis avant la relation conjugale mais non en considération de celle-ci et se sont appréciés pendant celle-ci. Sont exclus de la présente définition les droits ou intérêts qui sont reçus d'une personne à titre de don ou en raison d'un legs ou de toute autre transmission par droit de succession et ceux qui remontent à ces derniers.	« droits ou intérêts matrimoniaux » “matrimonial interests or rights”
		« époux » S'entend notamment de la personne qui a contracté de bonne foi un mariage nul de nullité relative ou absolue.	« époux » “spouse”

	code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> ; and	« foyer familial » La construction à caractère permanent ou non, située dans la réserve, où les époux ou conjoints de fait résident habituellement ou, en cas de cessation de la cohabitation ou de décès de l'un d'eux, où ils résidaient habituellement à la date de la cessation ou du décès. Si la construction est aussi normalement utilisée à des fins autres que résidentielles, la présente définition vise uniquement la partie de la construction qui peut raisonnablement être considérée comme nécessaire aux fins résidentielles.	« foyer familial » "family home"
	(c) an interest or right in or to a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land that is not the object of an interest or right referred to in paragraph (a) — which interest or right is recognized by the First Nation on whose reserve the structure is situated or by a court order made under section 52.	5 10	
“matrimonial interests or rights” « droits ou intérêts matrimoniaux »	“matrimonial interests or rights” means interests or rights, other than interests or rights in or to the family home, held by at least one of the spouses or common-law partners	15	« juge désigné » Dans le cas d'une province, l'une ou l'autre des personnes ci-après que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province autorise à agir à ce titre pour l'application de la présente loi :
	(a) that were acquired during the conjugal relationship;		a) le juge de paix nommé par celui-ci;
	(b) that were acquired before the conjugal relationship but in specific contemplation of the relationship; or	20	b) le juge du tribunal de la province;
	(c) that were acquired before the conjugal relationship but not in specific contemplation of the relationship and that appreciated during the relationship.		c) le juge du tribunal établi en application des lois de la province.
	It excludes interests or rights that were received from a person as a gift or legacy or on devise or descent, and interests or rights that can be traced to those interests or rights.	25	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.
	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	30	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
“Minister” « ministre »			« organisme » L'organisme désigné par le ministre en vertu de l'article 8.
“organization” « organisme »	“organization” means the organization designated by the Minister under section 8.		« organisme » "organization"
“peace officer” « agent de la paix »	“peace officer” means a person referred to in paragraph (c) of the definition “peace officer” in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	35	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .
“spouse” « époux »	“spouse” includes either of two persons who have entered in good faith into a marriage that is voidable or void.		« tribunal » Sauf indication contraire, dans le cas d'une province, l'un des tribunaux énumérés aux alinéas a) à e) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i> .
Words and expressions	(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	40	« tribunal » "court"
Former spouse or common-law partner	(3) For the purposes of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection (1), section 6, subsections 20(2), (4) and (5) and		(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .
			(3) Pour l'application de la définition de « droits ou intérêts matrimoniaux » au paragraphe (1), de l'article 6, des paragraphes 20(2),
			Ex-époux ou ex-conjoint de fait

sections 21, 25, 31, 33 to 38, 48, 50, 52, 53 and 58, a spouse or common-law partner includes a former spouse or common-law partner.

(4) et (5) et des articles 21, 25, 31, 33 à 38, 48, 50, 52, 53 et 58, est assimilé à l'époux ou conjoint de fait l'ex-époux ou ex-conjoint de fait.

Term not restrictive

(4) The use of the term “application” to describe a proceeding in a court under this Act shall not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court shall be those that are provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.

(4) L'emploi du terme « demande » pour désigner une procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi n'a pas pour effet de limiter la procédure à cette désignation, ni aux modalités de forme ou autres que celle-ci implique, la procédure pouvant recevoir la désignation et suivre les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.

5 Terminologie non limitative

Kanesatake

(5) For the purposes of this Act, a reference to a reserve is also a reference to the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

(5) Pour l'application de la présente loi, la mention de « réserve » vaut également mention du territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Kanesatake

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté
20

PURPOSE AND APPLICATION

OBJET ET APPLICATION

Purpose

4. The purpose of this Act is to provide for the enactment of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.

4. La présente loi a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

Objet

Title to First Nation land

5. For greater certainty,
(a) title to reserve lands is not affected by this Act;
(b) reserve lands continue to be set apart for the use and benefit of the First Nation for which they were set apart; and
(c) reserve lands continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

5. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de réserve, celles-ci continuant d'être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation concernée.

Titre de propriété

Spouses or
common-law
partners

6. This Act applies to spouses or common-law partners only if at least one of them is a First Nation member or an Indian.

6. La présente loi ne s'applique aux époux ou conjoints de fait que si au moins l'un d'eux est membre d'une première nation ou Indien.

Époux ou
conjoints de fait

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POWER OF FIRST NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

Power to enact
First Nation laws

7. (1) A First Nation has the power to enact First Nation laws that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on its reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on its reserves.

7. (1) Toute première nation peut adopter des textes législatifs applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans ses réserves et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ses réserves.

Pouvoir
d'adopter des
textes législatifs

Contents

(2) The laws shall include procedures for amending and repealing them and may include
(a) provisions for administering them; and
(b) despite subsection 89(1) of the *Indian Act*, provisions for enforcing, on a reserve of the First Nation, an order of a court that includes one or more provisions made under the laws or a decision made or an agreement reached under the laws.

(2) Les textes législatifs doivent prévoir la procédure permettant de les modifier et de les abroger, et peuvent contenir des dispositions en ce qui touche les questions suivantes :

Contenu

- a) l'application des textes législatifs;
- b) malgré le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, l'exécution, dans une réserve de la première nation, de toute ordonnance rendue même partiellement en vertu de ces textes ou de toute décision prise ou de tout accord conclu au titre de ceux-ci.

Notice to
provincial
Attorney
General

(3) When a First Nation intends to enact laws, the council shall so notify the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

(3) Si la première nation a l'intention d'adopter des textes législatifs, le conseil en avise le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.

Avis au
procureur
général de la
province

Non-application
of *Statutory
Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the laws.

(4) Les textes législatifs sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes
réglementaires*

VERIFICATION

VÉRIFICATION

Designation by
Minister

8. The Minister may designate an organization for the purposes of sections 9 to 16.

8. Le ministre peut désigner un organisme pour l'application des articles 9 à 16.

Pouvoir de
désignation

Appointment of
verification
officer

9. (1) A First Nation that intends to enact First Nation laws under section 7 and the organization shall jointly appoint a verification officer who shall

9. (1) La première nation qui a l'intention d'adopter des textes législatifs en vertu de l'article 7 et l'organisme nomment conjointement un vérificateur chargé :

Nomination du
vérificateur

	(a) determine whether the proposed process for the approval by the community of the proposed laws is in accordance with this Act and, if it is in accordance with this Act, confirm it; and	5	a) de décider de la conformité, avec la présente loi, du mécanisme de consultation populaire proposé pour l'approbation du projet de textes législatifs et, le cas échéant, d'attester cette conformité;	5	
	(b) determine whether the conduct of the community approval process is in accordance with the process confirmed under paragraph (a).		b) de décider de la conformité du déroulement de cette consultation avec le mécanisme ayant fait l'objet de l'attestation prévue à l'alinéa a).		
Verification officers	(2) A person appointed as a verification officer must be unbiased and have the necessary knowledge or experience to act as a verification officer.	10	(2) La personne nommée vérificateur doit être impartiale et avoir les connaissances ou l'expérience voulues pour agir à ce titre.	10	Vérificateur
Notice of determination	10. (1) Within 30 days after the day on which the verification officer receives from a First Nation a document that sets out its proposed community approval process, the verification officer shall make a determination under paragraph 9(1)(a) and give notice of the determination to the First Nation and the organization.	15	10. (1) Le vérificateur adresse à la première nation et à l'organisme, dans les trente jours suivant la réception du document communiqué par celle-ci expliquant le mécanisme de consultation populaire proposé, la décision qu'il a prise en application de l'alinéa 9(1)a).	15	Communication de la décision
Reasons	(2) If the verification officer determines that a proposed community approval process is not in accordance with this Act, the verification officer shall give written reasons with the notice.	25	(2) En cas de conclusion défavorable, il consigne ses motifs, qu'il joint à sa décision.	20	Motifs en cas de conclusion défavorable
	COMMUNITY APPROVAL AND CERTIFICATION		CONSULTATION POPULAIRE ET ATTESTATION		
Submission to members	11. (1) Once the verification officer determines that a proposed community approval process of a First Nation is in accordance with this Act, the council of the First Nation may submit the proposed First Nation laws to the First Nation members for their approval.	30	11. (1) Une fois attestée la conformité du mécanisme de consultation populaire proposé avec la présente loi, le conseil de la première nation peut soumettre le projet de textes législatifs à l'approbation des membres de celle-ci.	25	Approbation des membres
Eligibility to vote	(2) Every person who is 18 years of age or over and a member of the First Nation, whether or not resident on a reserve of the First Nation, is eligible to vote in the community approval process.	35	(2) Est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans une réserve de celle-ci.	30	Droit de vote
Information to be provided	(3) The council shall, before proceeding to obtain community approval, take reasonable measures that are in accordance with the First Nation's practices to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the proposed laws.	40	(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles — conformes aux usages de la première nation — pour retrouver tous les électeurs et les informer, d'une part, de leur droit de vote et des modalités d'exercice de ce droit et, d'autre part, de la teneur du projet de textes législatifs.	35	Devoir d'information

Publication of notice	(4) The council shall publish a notice of the date, time and place of a vote.	(4) Il fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.	Préavis
Role of verification officer	12. (1) The verification officer shall observe the conduct of a vote and may appoint assistants for that purpose.	12. (1) Le vérificateur est chargé de la surveillance du déroulement du scrutin et peut s'adjoindre, à cette fin, les assistants qu'il estime nécessaires.	Surveillance du scrutin
Report	(2) Within 15 days after the day on which a vote is concluded, the verification officer shall send to the First Nation and the organization the verification officer's report on the conduct of the vote.	(2) Il adresse à la première nation et à l'organisme, dans les quinze jours suivant la clôture du scrutin, son rapport au sujet du déroulement.	Rapport
Approval by members	13. (1) The proposed First Nation laws that have been submitted for community approval are approved if (a) a majority of eligible voters participated in the vote and a majority of those who participated voted to approve them; or (b) all those eligible voters who signified, in a manner determined by the First Nation, their intention to vote have been registered and a majority of the registered voters to approve them.	13. (1) Le projet de textes législatifs est tenu pour approuvé lorsqu'il reçoit l'appui : a) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs participent effectivement au scrutin; b) soit de la majorité des électeurs enregistrés, dans les cas où tous les électeurs ayant fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter ont été enregistrés.	Approbation
Minimum participation	(2) Despite subsection (1), the proposed laws are not approved unless more than 25 per cent of the eligible voters voted to approve them.	(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs se sont exprimés en faveur du projet de textes législatifs.	Approbation minimale
Increased percentage	(3) A council may, by resolution, increase the percentage of votes required under subsection (2).	(3) Le conseil peut cependant, par résolution, fixer pour l'approbation un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).	Pourcentage supérieur
Copy and declaration	14. (1) When a First Nation votes to approve the proposed First Nation laws, its council shall, after the conclusion of the vote and without delay, send to the verification officer a copy of the approved laws and a declaration that they were approved in accordance with section 13.	14. (1) Après la clôture du scrutin, le conseil adresse sans délai au vérificateur une copie des textes législatifs approuvés par les membres de la première nation et une déclaration confirmant leur approbation en conformité avec l'article 13.	Copie et déclaration
Report of irregularity	(2) An eligible voter may, within five days after the day on which a vote is concluded, report any irregularity in the voting process to the verification officer.	(2) Tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, informer le vérificateur de toute irrégularité dont a été entaché le déroulement du scrutin.	Dénonciation
Certification	15. (1) The verification officer shall, after receiving a copy of the First Nation laws and the declaration, certify that the conduct of the community approval process was in accordance with the process confirmed under paragraph 9(1)(a) unless the verification officer, after giving the First Nation a reasonable opportunity	15. (1) Sur réception de la copie des textes législatifs et de la déclaration, le vérificateur atteste la conformité du déroulement de la consultation avec le mécanisme dont il a attesté la conformité au titre de l'alinéa 9(1)a) sauf si, dans les dix jours suivant la clôture du scrutin et	Attestation

	to make submissions on the matter but within 10 days after the day on which the vote is concluded, is of the opinion that	après avoir donné à la première nation l'occasion de lui présenter des observations, il tire les conclusions suivantes :	
	(a) the community approval process was not followed or the community approval was otherwise irregular; and	a) ce mécanisme n'a pas été suivi ou la consultation populaire est par ailleurs entachée d'irrégularité;	5
	(b) the laws might not have been approved but for that irregularity.	b) l'approbation n'aurait peut-être pas été donnée sans cette irrégularité.	
Notice of decision	(2) The verification officer shall, without delay, give notice of the decision to the First Nation. If the verification officer does not certify the conduct of the community approval process, the verification officer shall give written reasons with the notice.	(2) Le vérificateur adresse sans délai sa décision à la première nation et, en cas de conclusion défavorable, y joint ses motifs.	10 Communication de la décision
Copy	(3) If the verification officer certifies the conduct of the community approval process, the verification officer shall, without delay, send a copy of the certification to the First Nation, the Minister and the organization, and a copy of the laws to the Minister, the organization and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(3) S'il délivre l'attestation, il adresse sans délai une copie de celle-ci à la première nation, au ministre et à l'organisme, et une copie des textes législatifs aux deux derniers et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	15 Copie
Presumption	(4) Once the certification is issued, the laws are deemed to have been validly approved by the First Nation.	(4) Une fois l'attestation délivrée, les textes législatifs sont réputés dûment approuvés par la première nation.	20 25 Présomption
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Force of law and judicial notice	16. (1) The First Nation laws come into force and have the force of law on the day on which the certification is issued or on any later day that may be specified in or under them and judicial notice shall from then on be taken of the laws in any proceedings.	16. (1) Les textes législatifs entrent en vigueur à la date de la délivrance de l'attestation ou à la date postérieure qu'ils précisent ou qui est déterminée en conformité avec leurs dispositions. Ils ont dès lors force de loi et sont admis d'office dans toute procédure judiciaire.	30 Date, force de loi et admission d'office
Evidence of laws	(2) In the absence of evidence to the contrary, a copy of the First Nation laws appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is proof of the original without proof of the officer's signature or official character.	(2) Sauf preuve contraire, la copie des textes législatifs paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	35 Preuve
Access to First Nation laws	(3) A copy of the First Nation laws, as amended from time to time, shall be maintained by the council for public inspection at locations designated by the council.	(3) Le conseil de la première nation met à la disposition du public, aux endroits qu'il désigne, une copie des textes législatifs avec leurs modifications successives.	40 35 Copie à la disposition du public

Notice of amendments	(4) If a First Nation amends its laws, the council shall, without delay, send a copy of the amended laws to the Minister, the organization and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(4) Si la première nation modifie ses textes législatifs, le conseil envoie sans délai une copie des textes modifiés au ministre, à l'organisme et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas de modifications
Notice on repeal	(5) If a First Nation repeals its laws, the council shall, without delay and in writing, notify the Minister, the organization and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(5) Si la première nation abroge ses textes législatifs, le conseil en avise sans délai par écrit le ministre, l'organisme et le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas d'abrogation
List	(6) The Minister shall maintain a list of First Nations whose laws are in force and shall publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.	(6) Le ministre tient à jour une liste des premières nations dont les textes législatifs sont en vigueur. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.	Liste

PROVISIONAL FEDERAL RULES

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

APPLICATION

First Nations with reserve lands	17. (1) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation that has reserve lands and that is not referred to in subsection (2) or (3) if the First Nation laws that it enacts under section 7 are not in force.	17. (1) Les articles 18 à 56 ne s'appliquent à la première nation qui a des terres de réserve et qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3) que si les textes législatifs qu'elle adopte en vertu de l'article 7 ne sont pas en vigueur.	Premières nations ayant des terres de réserve
<i>First Nations Land Management Act</i>	(2) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation, as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i> , if (a) on the day on which this subsection comes into force, the land code that the First Nation adopts under section 6 of that Act is not in force; and (b) the First Nation laws that it enacts under section 7 of this Act or the rules and procedures that it establishes under section 17 of that Act are not in force.	(2) Ils ne s'appliquent à la première nation au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> que si, à la fois : a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le code foncier qu'elle adopte en vertu de l'article 6 de cette loi n'est pas en vigueur; b) les textes législatifs qu'elle adopte en vertu de l'article 7 ou les règles qu'elle établit en vertu de l'article 17 de cette loi ne sont pas en vigueur.	<i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>
Self-governing First Nations that retain reserve land	(3) Sections 18 to 56 only apply to a First Nation that has the power to manage its reserve land under a self-government agreement into which the First Nation has entered and to which Her Majesty in right of Canada is a party if (a) on the recommendation of the parties to the agreement, the Minister makes a declaration, by order, that those sections apply to the First Nation; and	(3) Ils ne s'appliquent à la première nation qui, en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale qu'elle a conclu et auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, est investie des pouvoirs de gestion en ce qui touche ses terres de réserve que si, à la fois : a) sur recommandation des parties à l'accord, le ministre fait par arrêté une déclaration à cet effet;	Accord d'autonomie gouvernementale

	(b) the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement are not in force.	b) les textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord ne sont pas en vigueur.	
Declaration	(4) In the declaration referred to in paragraph (3)(a), the Minister shall specify that sections 18 to 56 apply to the First Nation until the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement come into force.	(4) Dans la déclaration visée à l'alinéa (3)a), le ministre précise que les articles 18 à 56 s'appliquent à la première nation jusqu'à l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord.	Déclaration
List	(5) The Minister shall maintain a list of First Nations in respect of which the Minister has made a declaration and shall publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.	(5) Il tient à jour une liste de toute première nation pour laquelle il fait la déclaration. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.	Liste
Notice on coming into force	(6) If a First Nation in respect of which the Minister has made a declaration enacts the First Nation laws referred to in section 7 under that section or under the self-government agreement, and those laws come into force, the First Nation shall notify the Minister in writing without delay.	(6) À l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'une telle première nation adopte en vertu de cet article ou de l'accord, la première nation en avise sans délai le ministre par écrit.	Avis au ministre
FAMILY HOME		FOYER FAMILIAL	
<i>Occupation</i>		<i>Droit d'occupation</i>	
During conjugal relationship	18. Each spouse or common-law partner may occupy the family home during the conjugal relationship, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.	18. Chaque époux ou conjoint de fait peut, pendant la relation conjugale, occuper le foyer familial, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.	Pendant la relation conjugale
After death	19. When a spouse or common-law partner dies, a survivor who does not hold an interest or right in or to the family home may occupy that home for a period of 180 days after the day on which the death occurs, whether or not the survivor is a First Nation member or an Indian.	19. En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant qui ne détient pas un droit ou intérêt sur le foyer familial peut occuper celui-ci pour une période de cent quatre-vingts jours suivant le décès, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.	En cas de décès
Consent of spouse or common-law partner	20. (1) Subject to the <i>Indian Act</i> , no spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home shall dispose of or encumber that interest or right during the conjugal relationship without the free and informed consent in writing of the other spouse or common-law partner, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.	20. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les Indiens</i> , l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial ne peut, pendant la relation conjugale, disposer de ce droit ou intérêt ou le grever d'une charge sans le consentement libre et éclairé, par écrit, de l'autre époux ou conjoint de fait, que celui-ci soit ou non membre d'une première nation ou Indien.	Consentement de l'époux ou conjoint de fait
Setting aside	(2) If a spouse or common-law partner disposes of or encumbers their interest or right in or to the family home without the required	(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer cet acte nul et, le cas	Nullité

consent of the other spouse or common-law partner, a court may, on application by the other spouse or common-law partner, by order, set aside the transaction and impose conditions on any future disposition or encumbrance of that interest or right by the spouse or common-law partner to whom the interest or right reverts.

échéant, imposer à l'époux ou conjoint de fait à qui le droit ou intérêt transféré retourne des conditions en ce qui a trait à toute nouvelle disposition du droit ou intérêt sur le foyer familial ou toute nouvelle charge grevant ce droit ou intérêt.

Exception

(3) However, the disposition or encumbrance may not be set aside if the other contracting party acquired it for value and acted in good faith.

(3) L'acte à titre onéreux ne peut toutefois être annulé si le cocontractant était de bonne foi.

Exception

Damages

(4) A spouse or common-law partner who has not given consent to a transaction for which it was required may, without prejudice to any other right, claim damages from the other spouse or common-law partner.

(4) L'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte pour lequel son consentement était requis peut, sans porter atteinte à ses autres droits, réclamer des dommages-intérêts à l'autre époux ou conjoint de fait.

Dommages-intérêts

Proof of consent

(5) The spouse or common-law partner who disposed of or encumbered the interest or right in or to the family home has the burden of proving that the other spouse or common-law partner consented to the disposition or encumbrance.

(5) La preuve du consentement requis incombe à l'époux ou conjoint de fait qui a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge.

Preuve

Authorization

(6) Subject to the *Indian Act*, a court may, on application by the spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home, by order, authorize that person, subject to any conditions that the court considers appropriate, to dispose of or encumber that interest or right without the required consent of the other spouse or common-law partner if the court is satisfied that the other spouse or common-law partner cannot be found, is not capable of consenting or is unreasonably withholding consent.

(6) Sous réserve de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal, sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial, peut, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, l'autoriser à disposer de ce droit ou intérêt ou à le grever d'une charge sans le consentement requis de l'autre époux ou conjoint de fait s'il est convaincu que celui-ci est introuvable, est incapable de donner son consentement ou refuse son consentement sans motif valable.

Autorisation

Emergency Protection Order

Ordonnance de protection d'urgence

Order of designated judge

21. (1) A designated judge may, on *ex parte* application by a spouse or common-law partner, make an order for a period of up to 90 days that contains one or more of the provisions referred to in subsection (5) and that is subject to any conditions that the judge specifies, if the judge is satisfied that

21. (1) Sur demande *ex parte* de l'époux ou conjoint de fait, le juge désigné peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance — dont la durée maximale est de quatre-vingt-dix jours — qui contient une ou plusieurs des dispositions prévues au paragraphe (5), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

Ordonnance du juge désigné

(a) family violence has occurred; and

a) il y a eu violence familiale;

	(b) the order should be made without delay, because of the seriousness or urgency of the situation, to ensure the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.	5	b) en raison de la gravité ou de l'urgence de la situation, l'ordonnance doit être rendue sans délai afin d'assurer la protection immédiate de la personne qui risque de subir un préjudice ou du bien qui risque de subir des dommages.	5
Applicant	(2) The spouse or common-law partner may make the application even if that person has been forced to vacate the family home as a result of family violence.		(2) L'époux ou conjoint de fait peut présenter la demande même s'il a dû quitter le foyer familial en raison de la violence familiale.	Demandeur
Acting on behalf of applicant	(3) A peace officer or other person may also make the application on behalf of the spouse or common-law partner with that person's consent, or if that person does not consent, with leave of the designated judge.	10	(3) L'agent de la paix ou toute autre personne peut présenter la demande au nom de l'époux ou conjoint de fait avec son consentement ou, à défaut de celui-ci, avec l'autorisation du juge désigné.	10 Présentation de la demande au nom du demandeur
Considerations	(4) In making the order, the designated judge shall consider, among other things, (a) the history and nature of the family violence; (b) the existence of immediate danger to the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage; (c) the best interests of any child in the charge of either spouse or common-law partner, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation; (d) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver; (e) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and (f) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions referred to in subsection (9) against the applicant, any child	15 20 25 30 35 40	(4) Le juge désigné tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur la demande : a) l'historique de la violence familiale et sa nature; b) l'existence d'un danger immédiat pour la personne qui risque de subir un préjudice ou le bien qui risque de subir des dommages; c) l'intérêt de tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci; d) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe; e) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial; f) l'existence de circonstances exceptionnelles les nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions visés au paragraphe (9) contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des	15 20 25 30 35 40

	in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home.	époux ou conjoints de fait ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial.	
Content of order	(5) The order may contain (a) a provision granting the applicant exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home; (b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home; (c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period, to remove the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — from the family home; (d) a provision prohibiting any person who is required to vacate the family home under a provision referred to in paragraph (b) from attending near the family home; (e) a provision directing a peace officer, within a specified period, to accompany the applicant's spouse or common-law partner or any specified person to the family home or other location in order to supervise the removal of personal belongings; and (f) any other provision that the designated judge considers necessary for the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.	(5) L'ordonnance peut notamment contenir des dispositions : a) octroyant au demandeur le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci; b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée qui réside habituellement dans le foyer familial, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir; c) enjoignant à l'agent de la paix de faire sortir du foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur et toute personne mentionnée qui y réside habituellement, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens; d) interdisant à la personne à qui il est enjoint, en application de la disposition visée à l'alinéa b), de quitter le foyer familial, de se trouver près de celui-ci; e) enjoignant à l'agent de la paix d'accompagner, dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur ou toute personne mentionnée au foyer familial ou à tout autre endroit, pour surveiller l'enlèvement des effets personnels; f) imposant toute autre mesure jugée nécessaire par le juge désigné afin d'assurer une protection immédiate à la personne qui risque de subir un préjudice ou au bien qui risque de subir des dommages.	Contenu 5 10 15 20 25 30 35
Notice of order	(6) Any person against whom the order is made and any person specified in the order are bound by the order on receiving notice of it.	(6) Toute personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue est liée par celle-ci dès qu'elle en reçoit avis. Il en est de même pour toute personne qui y est mentionnée.	Avis de l'ordonnance
Service by peace officer	(7) A peace officer shall serve a copy of the order on the persons referred to in subsection (6), and shall inform the applicant as soon as each service is effected.	(7) L'agent de la paix signifie une copie de l'ordonnance aux personnes visées au paragraphe (6); dès qu'il fait une signification, il en informe le demandeur.	Signification par un agent de la paix 45

No personal liability

(8) No action or other proceeding shall be instituted against a peace officer for any act or omission done in good faith in the execution or intended execution of the peace officer's duties under this section.

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des 5 fonctions que lui attribue le présent article. 5

Immunité

Definition of "family violence"

(9) For the purposes of this section, "family violence" means any of the following acts or omissions committed by a spouse or common-law partner against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of 10 either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home:

(9) Au présent article, « violence familiale » s'entend des actes ou omissions ci-après commis par l'un des époux ou conjoints de fait contre l'autre, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou toute autre personne qui réside 10 habituellement dans le foyer familial :

Définition de « violence familiale »

(a) an intentional application of force without lawful authority or consent, excluding 15 any act committed in self-defence;

a) le fait d'employer intentionnellement la force sans autorisation légitime ou consentement, à l'exclusion des actes commis en légitime défense; 15

(b) an intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property;

b) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance et qui entraîne des préjudices corporels ou des dommages aux biens;

(c) an intentional, reckless or threatened act 20 or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or damage to property;

c) l'acte ou l'omission commis intentionnel- 20 lement ou par insouciance qui cause une crainte raisonnable de préjudices corporels ou de dommages aux biens, ou la menace de commettre un acte ou une omission qui cause une telle crainte; 25

(d) sexual assault, sexual abuse or the threat of either;

d) les agressions ou abus sexuels, ou la menace de tels agressions ou abus;

(e) forcible confinement without lawful 25 authority; or

e) la séquestration sans autorisation légitime;

(f) criminal harassment.

f) le harcèlement criminel.

Order sent to court for review

22. (1) Immediately after making an order under section 21, a designated judge referred to in paragraph (a) or (c) of the definition 30 "designated judge" in subsection 2(1) shall forward a copy of the order and all supporting materials to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction.

22. (1) Dès qu'il rend l'ordonnance prévue à 30 l'article 21, le juge désigné — visé aux alinéas a) ou c) de la définition de « juge désigné » au paragraphe 2(1) — en fait parvenir une copie au tribunal de la province où il a compétence, accompagnée de tous les documents à l'appui. 35

Transmission au tribunal pour révision

Review by court

(2) The court shall review the order within 35 three working days after the day on which it is received or, if a judge is not available within that period, as soon as one becomes available.

(2) L'ordonnance est révisée par le tribunal dans les trois jours ouvrables suivant sa réception; si aucun juge n'est disponible dans ce délai, elle est révisée dès qu'un juge le devient. 40

Révision de l'ordonnance

Decision

(3) The court, on reviewing the order and the materials, shall, by order,

(3) Après avoir révisé l'ordonnance et les 40 documents, le tribunal, par ordonnance :

Décision

	(a) confirm the order if the court is satisfied that there was sufficient evidence before the designated judge to support the making of the order; or	a) la confirme, s'il est convaincu que le juge désigné disposait d'une preuve suffisante pour la rendre;	
	(b) direct a rehearing of the matter by the court if the court is not satisfied that the evidence before the designated judge was sufficient to support the making of all or part of the order.	b) exige la tenue d'une nouvelle instruction devant lui, s'il n'est pas convaincu que le juge désigné disposait d'une preuve suffisante pour la rendre en tout ou en partie.	
Notice	(4) The court shall give notice to the parties and any person specified in the order made by the designated judge of its decision and of any consequent procedures.	(4) Le tribunal avise les parties et toute personne mentionnée dans l'ordonnance rendue par le juge désigné de sa décision et des recours ou procédures qui en découlent.	Avis
Confirmed order	(5) An order that is confirmed is deemed to be an order of the court.	(5) L'ordonnance confirmée est réputée être une ordonnance du tribunal.	Ordonnance présumée rendue par le tribunal
Rehearing — order continues	(6) If the court directs that a matter be reheard, the order continues in effect and is not stayed unless the court orders otherwise.	(6) Si la tenue d'une nouvelle instruction est exigée, l'ordonnance demeure en vigueur et n'est pas suspendue sauf décision contraire du tribunal.	Nouvelle instruction
Evidence at rehearing	(7) The materials referred to in subsection (1) shall be considered as evidence at the rehearing, in addition to any evidence presented at the rehearing.	(7) Les documents visés au paragraphe (1) sont examinés dans le cadre de la nouvelle instruction, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci.	Preuve
Order on rehearing	(8) On a rehearing, the court may, by order, confirm, vary or revoke the order made under section 21, but may only extend the duration of the order for up to 90 days beyond the period of 90 days referred to in subsection 21(1).	(8) Lorsqu'il procède à une nouvelle instruction, le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause; il ne peut toutefois prolonger sa durée au-delà d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 21(1).	Pouvoir du tribunal
Section 23 application	(9) If an application is made under section 23 and a rehearing has been ordered but has not begun, that application shall be heard at the rehearing.	(9) Si une demande est présentée en vertu de l'article 23 alors que le tribunal n'a pas procédé à la nouvelle instruction, elle est entendue dans le cadre de celle-ci.	Demande de modification ou de révocation
Application to vary or revoke order	23. (1) Any person in whose favour or against whom an order is made under section 21 or 22 or any person specified in the order may apply to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction to have the order varied or revoked (a) within 21 days after the day on which notice of the order made under section 21 is received, or within any further time that the court allows; and	23. (1) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue aux articles 21 ou 22 ou toute personne qui y est mentionnée peut demander au tribunal de la province où le juge désigné a compétence de modifier ou de révoquer l'ordonnance : a) dans les vingt et un jours suivant la date où elle reçoit avis de l'ordonnance prévue à l'article 21 ou tout délai supplémentaire auquel le tribunal consent;	Modification ou révocation de l'ordonnance

	(b) at any time if there has been a material change in circumstances.	b) en tout temps, si un changement important de circonstances est survenu.	
Confirm, vary or revoke order	(2) The court may, by order, confirm, vary or revoke the order, but may only extend the duration of the order for up to 90 days beyond the period of 90 days referred to in subsection 21(1).	(2) Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause; il ne peut toutefois prolonger sa durée au-delà d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 21(1).	Décision
Evidence at hearing	(3) The supporting materials for the order made by the designated judge shall be considered as evidence at the hearing, in addition to any evidence presented at the hearing.	(3) Les documents à l'appui de l'ordonnance rendue par le juge désigné sont examinés dans le cadre de l'audition de la demande, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci.	Preuve
Confidentiality	<p>24. (1) Subject to subsection (2), on application by the parties or on its own motion, the court in the province in which the designated judge has jurisdiction may make an order that contains one or more of the following provisions and that is subject to any conditions that the court specifies:</p> <p>(a) a provision excluding members of the public, other than the parties, from all or part of a rehearing referred to in section 22 or a hearing referred to in section 23;</p> <p>(b) a provision prohibiting the publication or broadcasting of any information from the rehearing or hearing, including the name of a party, witness or child in the charge of either party or any information likely to identify any of those persons; and</p> <p>(c) a provision prohibiting disclosure to the public of any information in a court document or record related to a proceeding under section 22 or 23.</p>	<p>24. (1) Sur demande des parties ou de sa propre initiative, le tribunal de la province où le juge désigné a compétence peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance qui peut uniquement contenir des dispositions :</p> <p>a) excluant des membres du public — à l'exception des parties — de tout ou partie d'une audience tenue dans le cadre de la nouvelle instruction visée à l'article 22 ou de l'audition de la demande visée à l'article 23;</p> <p>b) interdisant la publication ou la diffusion de toute information tirée d'une telle audience, notamment le nom d'une partie, d'un témoin ou d'un enfant à la charge de l'une ou l'autre des parties ou tout autre renseignement susceptible de révéler l'identité de ces personnes;</p> <p>c) interdisant la divulgation des renseignements figurant dans des documents de procédure ou des dossiers du tribunal et se rapportant à la nouvelle instruction ou à l'audition de la demande.</p>	Confidentialité
Conditions	(2) The court may only make the order if it is satisfied that	(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance que s'il est convaincu, selon le cas :	Conditions
	(a) the order is necessary for the safety of a party or witness or the safety or physical or emotional well-being of a child; or	a) de la nécessité de celle-ci pour la sécurité de l'une ou l'autre des parties ou du témoin ou pour la sécurité ou le bien-être physique ou affectif de l'enfant;	35 40
	(b) protecting a party, witness or child from an undue hardship or adverse effect that could be caused by making the information public outweighs the public's right to the information.	b) de la prédominance, sur le droit du public à l'information, du droit de l'une ou l'autre des parties, du témoin ou de l'enfant d'être protégé contre l'effet défavorable ou le préjudice injustifié que la publicité de l'instance peut leur causer.	45

*Exclusive Occupation Order**Ordonnance d'occupation exclusive*

Court order

25. (1) A court may, on application by a spouse or common-law partner whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the applicant be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

25. (1) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance du tribunal

Interim order

(2) The court may make, on application by either spouse or common-law partner, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait.

Ordonnance provisoire

Considerations

(3) In making an order under this section, the court shall consider, among other things,

(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

Facteurs

(a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;

a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;

(b) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;

b) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;

(c) the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;

c) les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;

(d) the financial situation and the medical condition of the spouses or common-law partners;

d) la situation financière et l'état de santé des époux ou conjoints de fait;

(e) the availability of other suitable accommodation that is situated on the same reserve as the family home;

e) la disponibilité d'un autre logement convenable situé dans la réserve où est situé le foyer familial;

(f) any existing order made on a matter related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship;

f) toute ordonnance encore en vigueur rendue sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale;

(g) any family violence;

g) la violence familiale;

(h) any acts or omissions by one of the spouses or common-law partners that reasonably constitute psychological abuse against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or

h) les actes ou omissions commis par l'un des époux ou conjoints de fait qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre l'autre époux ou conjoint de fait, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;

common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;

(i) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;

(j) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver;

(k) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and

(l) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

(a) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;

(b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner to preserve the condition of the family home until that person vacates it;

(c) a provision directing the applicant to make payments to the other spouse or common-law partner toward the cost of other accommodation; and

i) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;

j) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;

k) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;

l) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

a) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter le foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;

b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur de veoir à la conservation du foyer familial jusqu'à ce qu'il le quitte;

c) exigeant du demandeur qu'il fasse des paiements à l'autre époux ou conjoint de fait pour couvrir tout ou partie de ses frais de logement;

45

40

(d) a provision requiring either spouse or common-law partner to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of the family home, or to make payments to the other spouse or common-law partner for those purposes.

d) exigeant que l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent au foyer familial — réparations, dépenses d'entretien ou autres — ou fasse des paiements à cette fin à l'autre époux ou conjoint de fait.

Emergency protection order revoked

(5) An existing order made under any of sections 21 to 23 in favour of or against one of the spouses or common-law partners is revoked when the court makes an order under this section, except to the extent specified in that order.

(5) Le prononcé de l'ordonnance a pour effet de révoquer, sauf dans la mesure qui y est précisée, toute ordonnance encore en vigueur rendue, en vertu de l'un des articles 21 à 23, en faveur ou à l'encontre de l'un des époux ou conjoints de fait.

Révocation des ordonnances de protection d'urgence

Application to vary or revoke order

(6) Any person in whose favour or against whom an order is made under subsection (1), any person specified in the order, or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have the order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

(6) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (1), toute personne qui y est mentionnée ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Modification ou révocation de l'ordonnance

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Order after death

26. (1) A court may, on application by a survivor whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the survivor be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

26. (1) Sur demande du survivant, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance en cas de décès

Interim order

(2) The court may make, on application by the survivor, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, il peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande du survivant.

Ordonnance provisoire

Considerations

(3) In making an order under this section, the court shall consider, among other things,

(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

Facteurs

- (a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation; 5
- (b) the terms of the will;
- (c) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (d) the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application; 10
- (e) the medical condition of the survivor;
- (f) the period during which the survivor has habitually resided on the reserve; 15
- (g) the fact that the family home is the only property of significant value in the estate;
- (h) the interests of any person who holds or will hold an interest or right in or to the family home; 20
- (i) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom the survivor is the caregiver; 25
- (j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person from the family home in order to give effect to the granting to the survivor of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the survivor, any child in the charge of the survivor, or any other family member who habitually resides in the family home; and 30
- (k) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows. 40
- a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci; 5
- b) la teneur du testament; 5
- c) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- d) les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande; 10
- e) l'état de santé du survivant;
- f) la période pendant laquelle le survivant a habituellement résidé dans la réserve; 15
- g) le fait que le foyer familial est le seul bien de la succession qui ait une valeur importante;
- h) l'intérêt de toute personne qui détient ou détiendra un droit ou intérêt sur le foyer familial; 20
- i) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont le survivant s'occupe; 25
- j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au survivant du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le survivant, tout enfant à la charge de celui-ci ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial; 30
- k) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet. 40

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

- (a) a provision requiring the survivor to preserve the condition of the family home;

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

- a) enjoignant au survivant de veoir à la conservation du foyer familial; 45

Contenu

(b) a provision requiring any specified person, whether or not that person holds an interest or right in or to the family home, to vacate it immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home; and

(c) a provision requiring the executor of the will, the administrator of the estate or the holder of an interest or right in or to the family home to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of it.

b) enjoignant à toute personne mentionnée, qu'elle soit ou non titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et lui interdisant d'y revenir;

c) exigeant que l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent à celui-ci — réparations, dépenses d'entretien ou autres.

Notice of order

(5) The survivor shall, without delay, give notice of an order made under this section to those who received a copy of the application. However, a peace officer shall serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

(5) Le survivant donne sans délai avis de l'ordonnance aux personnes qui ont reçu copie de la demande. Une copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le tribunal l'ordonne.

Avis de l'ordonnance

Application to vary or revoke order

(6) The survivor, the executor of the will or the administrator of the estate, any person specified in an order made under subsection (1) or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have that order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

(6) Le survivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession, toute personne mentionnée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de révoquer cette ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Modification ou révocation de l'ordonnance

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are, to the Minister, to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont, au ministre, à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Other Provisions

Autres dispositions

Family violence

27. For greater certainty, a designated judge or a court may find that family violence has occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of the act or omission in question, a charge has been laid, dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

27. Il est entendu que le juge désigné ou le tribunal peut conclure qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, indépendamment du fait qu'une accusation criminelle a été portée, retirée ou rejetée à

Violence familiale

Interest or right not affected	<p>28. For greater certainty, an order made under any of sections 21 to 23, 25 or 26 does not change who holds an interest or right in or to the family home nor does it prevent an executor of a will or an administrator of an estate from transferring such an interest or right to a named beneficiary under the will or to a beneficiary on intestacy, or a court from ordering the transfer of such an interest or right under section 36 or 41.</p>	<p>l'égard de l'acte ou de l'omission en cause ou qu'une déclaration de culpabilité a été ou pourrait être obtenue.</p>	<p>28. Il est entendu que l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 21 à 23, 25 et 26 n'a pas pour effet de priver de sa qualité le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial ni d'empêcher l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de transférer un tel droit ou intérêt au bénéficiaire de la succession, 10 testamentaire ou non, ou le tribunal d'en ordonner le transfert en vertu des articles 36 ou 41.</p>	Aucun effet sur le droit ou intérêt
Notice	<p>29. The person in whose favour an order is made under section 22, 23 or 25 shall, without delay, give notice of the order to any person against whom the order is made and any person specified in the order. However, a peace officer shall serve a copy of the order on those persons if the court so directs.</p>	<p>29. La personne en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue aux articles 22, 23 ou 25 en donne sans délai avis à toute personne à l'encontre de qui elle est rendue et à toute personne mentionnée dans l'ordonnance. Une copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le tribunal l'ordonne.</p>	Avis de l'ordonnance	
Contiguous property	<p>30. For the purposes of sections 21, 25 and 26, if the reserve land on which the family home is situated is the object of an interest or right referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "interest or right" in subsection 2(1), exclusive occupation of the family home includes exclusive occupation of the portion of that land that is contiguous to the family home and that is strictly necessary for the use and enjoyment of the family home.</p>	<p>30. Pour l'application des articles 21, 25 et 26, si un droit ou intérêt visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) est détenu sur la terre de réserve sur laquelle est situé le foyer familial, le droit d'occupation exclusif du foyer familial emporte le droit d'occupation exclusif de la seule partie de la terre contiguë au foyer familial qui est nécessaire à l'utilisation et à la jouissance du foyer familial.</p>	Terre contiguë au foyer familial	
Leases	<p>31. When an order made under any of sections 21 to 23, 25 or 26 grants exclusive occupation of the family home to a spouse or common-law partner who is not a lessee under the lease for the family home, the spouse or common-law partner is bound by the lease during the period of the order.</p>	<p>31. Si l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 21 à 23, 25 et 26 octroie un droit d'occupation exclusif du foyer familial à un époux ou conjoint de fait qui n'est pas partie au bail visant le foyer familial, cet époux ou conjoint de fait est lié par le bail pendant la durée de l'ordonnance.</p>	Bail	
Offence	<p>32. Any person who contravenes an order made under any of sections 21 to 24, a provision referred to in paragraph 25(4)(a) contained in an order made under section 25 or a provision referred to in paragraph 26(4)(b) contained in an order made under section 26 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p>	<p>32. Quiconque contrevient à l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 21 à 24, à la disposition visée à l'alinéa 25(4)a) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25 ou à la disposition visée à l'alinéa 26(4)b) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p>	Infraction	

(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both; or

(b) in the case of a subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

a) dans le cas d'une première infraction, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas de toute infraction subséquente, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

Breakdown of a Conjugal Relationship

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Échec de la relation conjugale

Division of value

33. (1) When a conjugal relationship breaks down, each spouse or common-law partner is entitled, on application made under section 35, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that is held by at least one of them in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

33. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, chaque époux ou conjoint de fait a droit, sur demande présentée en vertu de l'article 35, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt qu'au moins l'un d'eux détient sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

Partage de la valeur

First Nation members

(2) A spouse or common-law partner who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(2) L'époux ou conjoint de fait membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

Membres de la première nation

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

(b) the greater of

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, be-

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre

tween the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, 10 and

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began 15 and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial 20 interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the 25 payments.

Non-members

(3) A spouse or common-law partner who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held 30 by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the 35 definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation, 40

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights 45 referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or

la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait 5 détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions; 10

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions 15 et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils 20 s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions. 25

Non membres

(3) L'époux ou conjoint de fait qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou 30 intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de 35 «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants : 40

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient 45

common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

(i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner, and

(ii) structures that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

Determination of value

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

(a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and

l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

(i) les terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux,

(ii) les constructions sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

35

Valeur

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;

	(b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.	5	b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.	5
Agreement by parties	(5) Despite subsection (4), on agreement by the spouses or common-law partners, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.		(5) Sur accord des époux ou conjoints de fait, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.	Accord des parties
Definition of "valuation date"	(6) For the purposes of this section, "valuation date" means	10	(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est 10 antérieure aux autres :	Définition de « date d'évaluation »
	(a) in the case of spouses, the earliest of the following days:		a) s'agissant des époux :	
	(i) the day on which the spouses separated with no reasonable prospect of reconciliation,	15	(i) la date de leur séparation sans perspective raisonnable de réconciliation,	
	(ii) the day on which the judgment granting their divorce was rendered,		(ii) la date du prononcé du jugement de divorce,	
	(iii) the day on which the marriage was declared a nullity,	20	(iii) la date de la déclaration de nullité de leur mariage,	
	(iv) the day on which one of the spouses made an application related to the consequences of the breakdown of the marriage, and		(iv) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec du mariage,	
	(v) the day on which one of the spouses made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or	25	(v) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, 25 demande qui est accordée par la suite;	
	(b) in the case of common-law partners, the earliest of the following days:		b) s'agissant des conjoints de fait :	
	(i) the day on which one of the common-law partners manifested the intention not to continue the conjugal relationship,	30	(i) la date à laquelle l'un d'eux manifeste l'intention de mettre fin à la relation conjugale,	30
	(ii) the day on which one of the common-law partners made an application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship, and		(ii) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec de la relation conjugale,	
	(iii) the day on which one of the common-law partners made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.	35	(iii) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, 35 demande qui est accordée par la suite.	
		40		
		45		

Variation of amount

34. On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, vary the amount owed to or by the applicant under section 33 if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things,

- (a) the applicant's financial responsibility related to the care and upbringing of the children in the applicant's charge;
- (b) the amount of debts or other liabilities referred to in that section incurred by each spouse or common-law partner;
- (c) any significant change in the value of the interests or rights in question between the valuation date as defined in subsection 33(6) and the day on which the order is made, inclusive;
- (d) the fact that one of the spouses or common-law partners may obtain exclusive occupation of the family home on agreement or under an order referred to in section 25;
- (e) the availability of accommodation that is comparable to the family home and that is situated on the same reserve as the family home;
- (f) the duration of the conjugal relationship;
- (g) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (h) the reduction of the value of the interests or rights in question as a result of acts or omissions by the applicant's spouse or common-law partner including the disposition of any such interest or right for less than its fair value, the improvident depletion of any such interest or right, the disposition or encumbrance of the interest or right in or to the family home without the applicant's required consent, and the encumbrance of that interest or right after the valuation date as defined in subsection 33(6); or
- (i) other determinations that the court may make on any matters related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship.

Amount payable

35. (1) On application by one of the spouses or common-law partners made within three years after the day on which they ceased to

34. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme que le demandeur doit ou qui lui est due en vertu de l'article 33 si cette somme serait injuste compte tenu notamment des facteurs suivants :

- a) les responsabilités financières du demandeur reliées aux soins et à l'éducation des enfants à sa charge;
- b) le montant des dettes ou autres obligations visées à cet article que chaque époux ou conjoint de fait a contractées;
- c) un changement important de la valeur des droits ou intérêts en cause entre la date d'évaluation au sens du paragraphe 33(6) et la date de l'ordonnance inclusivement;
- d) le fait que l'un des époux ou conjoints de fait peut obtenir le droit exclusif d'occuper le foyer familial par accord ou au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25;
- e) la disponibilité d'un logement comparable au foyer familial dans la réserve où est situé celui-ci;
- f) la durée de la relation conjugale;
- g) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- h) la diminution de la valeur des droits ou intérêts en cause par suite des actes ou omissions commis par l'époux ou conjoint de fait du demandeur, notamment le fait qu'il a disposé de l'un d'eux pour moins que sa juste valeur, qu'il a dilapidé l'un d'eux, qu'il a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge sans le consentement requis du demandeur ou qu'il a grevé ce droit ou intérêt d'une charge après la date d'évaluation au sens du paragraphe 33(6);
- i) les autres décisions que le tribunal peut prendre sur les questions qui découlent de l'échec de la relation conjugale.

Modification de la somme

35. (1) Sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait présentée dans les trois ans suivant la cessation de leur cohabitation, le

Somme due

cohabit, a court may, by order, determine any matter in respect of each spouse's or common-law partner's entitlement under sections 33 and 34 including

- (a) determining the amount payable by one spouse or common-law partner to the other; and
- (b) providing that the amount payable be settled by
 - (i) payment of the amount in a lump sum,
 - (ii) payment of the amount by installments,
 - (iii) the transfer of an interest or right under an order referred to in section 36,
 - (iv) the set-off or compensation of any amounts owed by one spouse or common-law partner to the other, or
 - (v) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iv).

Extension of time

(2) On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, extend the period of three years by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the applicant failed to make an application within that period for either of the following reasons:

- (a) circumstances existed that were beyond the control of the applicant; or
- (b) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 33(1) to (3).

Order to transfer interests or rights

36. (1) When a conjugal relationship breaks down, a court may, on application by a spouse or common-law partner who is a First Nation member, order that an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition "interest or right" in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation be transferred to the applicant if the court is satisfied that

- (a) the spouses or common-law partners agreed in writing to the transfer of the interest or right, the consent of both parties was free

tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 33 et 34 leur confèrent, notamment :

- a) fixer la somme due par l'un d'eux à l'autre;
- b) en prévoir le règlement :
 - (i) en un versement global,
 - (ii) en versements échelonnés,
 - (iii) par le transfert de droits ou intérêts en vertu de l'ordonnance visée à l'article 36,
 - (iv) par compensation des sommes dues entre eux,
 - (v) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iv).

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de trois ans de la période qu'il estime indiquée s'il est convaincu que le demandeur a omis de présenter la demande dans ce délai pour l'une des raisons suivantes :

- a) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;
- b) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 33(1) à (3) n'est venue à sa connaissance qu'après l'expiration du délai.

36. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, le tribunal peut, sur demande de l'époux ou conjoint de fait membre d'une première nation, ordonner que soit transféré à celui-ci le droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou aux alinéas b) ou c) de la définition de « droit ou intérêt » au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation s'il est convaincu :

- a) soit que les époux ou conjoints de fait ont consenti de façon libre et éclairée et par écrit au transfert et que cet accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 34;

Prorogation

Transfert de droits ou intérêts

and informed and the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 34;

(b) the applicant had previously held the interest or right before the cessation of 5 cohabitation; or

(c) the transfer is appropriate in the circumstances because the spouses or common-law partners hold more than one such interest or right in or to structures and lands situated on 10 a reserve of that First Nation.

b) soit que le demandeur a déjà détenu le droit ou intérêt avant la cessation de la cohabitation;

c) soit que le transfert est indiqué dans les circonstances parce que les époux ou 5 conjoints de fait détiennent plus d'un tel droit ou intérêt sur des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation.

Clarification

(2) A transfer may be ordered under subsection (1)

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), 15 despite section 24 of the *Indian Act*;

(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection 20 to which the First Nation is subject;

(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted 25 under the agreement; or

(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the *Kanesatake Interim Land 30 Base Governance Act*.

(2) Le transfert peut être ordonné :

10 Précision

a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), malgré l'article 24 de la *Loi sur les Indiens*;

b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion 15 des terres des premières nations*, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;

c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernementale 20 auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;

d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi 25 des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Improvident depletion

37. On application by a spouse or common-law partner, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident 35 depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting

(a) the right that might be granted to the applicant in an order made under section 25 or any interest or right that might be 40 transferred to the applicant in an order made under section 36; or

(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the applicant in an order 45 made under section 35.

37. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut rendre toute ordonnance 30 qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :

Dilapidation

a) le droit qui peut être accordé au deman- 35 deur au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 25 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36;

b) la valeur des droits ou intérêts qui servira 40 à fixer la somme à laquelle le demandeur peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 35.

Enforcement of agreements

38. If spouses or common-law partners enter into a written agreement, after they cease to cohabit, that sets out the amount to which each is entitled and how to settle the amount payable by one of the methods referred to in subparagraph 35(1)(b)(i), (ii) or (iv) or any combination of those methods, a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of both parties to the agreement was free and informed, and that the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 34.

Death of a Spouse or Common-Law Partner

Entitlement of survivor

39. (1) On the death of a spouse or common-law partner, the survivor is entitled, on application made under section 41, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that was held by the deceased individual in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

First Nation members

(2) A survivor who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

38. Dans le cas où, après la cessation de la cohabitation, les époux ou conjoints de fait conviennent par écrit de la somme à laquelle chacun a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 35(1)b(i), (ii) ou (iv) ou toute combinaison de ceux-ci, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu qu'ils y ont consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 34.

Décès de l'époux ou conjoint de fait

Exécution des accords

39. (1) En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant a droit, sur demande présentée en vertu de l'article 41, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt que l'époux ou conjoint de fait décédé détenait sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

Droit du survivant

(2) Le survivant membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

Survivant membre de la première nation

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments.

Non-members

(3) A survivor who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that defini-

(ii) la différence entre, d’une part, les contributions pécuniaires qu’il a faites à l’égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d’évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l’époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d’autre part, le montant impayé, à la date d’évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d’une part, les contributions pécuniaires qu’il a faites à l’égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d’évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l’époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s’ils s’étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d’autre part, le montant impayé, à la date d’évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.

(3) Le survivant qui n’est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l’époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

Survivant non membre

a) la moitié de la valeur, à la date d’évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l’époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l’appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d’évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à

tion that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

(i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that were held by the deceased individual, and

(ii) structures that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

(a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and

l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

(i) les terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux,

(ii) les constructions sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;

Determination of value

Valeur

(b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

5

b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.

5

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the survivor and the executor of the will or the administrator of the estate, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

10

(5) Sur accord du survivant et de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Accord des parties

Definition of "valuation date"

(6) For the purposes of this section, "valuation date" means

(a) in the case of spouses, the earliest of the following days:

(i) the day before the day on which the death occurred,

(ii) the day on which the spouses ceased to cohabit as a result of the breakdown of the marriage, and

(iii) the day on which the spouse who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or

25

(b) in the case of common-law partners, the earlier of the following days:

(i) the day before the day on which the death occurred, and

(ii) the day on which the common-law partner who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

30

(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

Définition de « date d'évaluation »

a) s'agissant des époux :

(i) la veille du jour du décès,

(ii) la date à laquelle ils ont cessé de cohabiter en raison de l'échec du mariage,

(iii) la date à laquelle l'époux survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite;

b) s'agissant des conjoints de fait :

(i) la veille du jour du décès,

(ii) la date à laquelle le conjoint de fait survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

30

Variation of amount

40. On application by an executor of a will or an administrator of an estate, a court may, by order, vary the amount owed to the survivor under section 39 if the spouses or common-law partners had previously resolved the consequences of the breakdown of the conjugal relationship by agreement or judicial decision, or if that amount would be unconscionable,

40

40. Sur demande de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme qui est due au survivant en vertu de l'article 39 si, avant le décès de l'époux ou conjoint de fait, les conséquences de l'échec de la relation conjugale ont déjà été réglées aux termes d'un accord ou d'une décision judiciaire ou si cette somme serait injuste compte tenu

Modification de la somme

having regard to, among other things, the fact that any children of the deceased individual would not be adequately provided for.

notamment du fait qu'il ne serait pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant de l'époux ou conjoint de fait décédé.

Determination
by court

41. (1) On application by a survivor made within 10 months after the day on which the death of their spouse or common-law partner occurs, a court may, by order, determine any matter in respect of the survivor's entitlement under sections 39 and 40 including

41. (1) Sur demande du survivant présentée 5 dans les dix mois suivant le décès de son époux 5 ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 39 et 40 confèrent au survivant, notamment :

Pouvoir du
tribunal

(a) determining the amount payable to the 10 survivor; and

a) fixer la somme qui lui est due; 10

(b) providing that the amount payable to the survivor be settled by

b) en prévoir le règlement :

(i) payment of the amount in a lump sum,

(i) en un versement global,

(ii) payment of the amount by install- 15 ments,

(ii) en versements échelonnés,

(iii) if the survivor is a First Nation member, by the transfer of an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition 20 "interest or right" in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation, or

(iii) si le survivant est membre d'une première nation, par le transfert du droit 15 ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou aux alinéas b) ou c) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation, 20

(iv) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iii). 25

(iv) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii).

Extension of
time

(2) On application by the survivor, a court may, by order, extend the period of 10 months by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the survivor failed to make an application within 30 that period for any of the following reasons:

(2) Sur demande du survivant, le tribunal 30 peut, par ordonnance, proroger le délai de dix mois de la période qu'il estime indiquée s'il est 35 convaincu que le survivant a omis de présenter la demande dans ce délai pour l'une des raisons suivantes :

Prorogation

(a) the survivor did not know of the death of their spouse or common-law partner until after the period expired;

a) le survivant n'a appris le décès de son époux ou conjoint de fait qu'après l'expira- 30 tion du délai;

(b) circumstances existed that were beyond 35 the control of the survivor; or

b) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;

(c) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 39(1) to (3).

c) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 39(1) à (3) n'est venue à sa 35 connaissance qu'après l'expiration du délai.

Clarification

(3) A transfer may be ordered under subsec- 40 tion (1)

(3) Le transfert visé au paragraphe (1) peut 40 être ordonné :

Précision

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite sections 24 and 49 of the *Indian Act*;

a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), 40 malgré les articles 24 et 49 de la *Loi sur les Indiens*;

	(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i> , subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;	5	b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> , sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;	5
	(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or	10	c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;	10
	(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> .	15	d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i> .	15
Variation of trust	(4) On application by a survivor, an executor of a will or an administrator of an estate, the court may, by order, vary the terms of a trust that is established under the terms of the deceased individual's will so that the amount that is payable to the survivor may be paid.	20	(4) Sur demande du survivant, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier les clauses d'une fiducie créée aux termes du testament de l'époux ou conjoint de fait décédé pour que soit versée au survivant la somme qui lui est due.	Fiducie 20
Notice to affected persons	(5) An applicant for an order under this section shall, without delay, send a copy of the application to the following persons, to the Minister and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court:	25	(5) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande aux personnes ci-après, au ministre et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal :	Avis 25
	(a) in the case where the applicant is the survivor, to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are; or	30	a) s'agissant du survivant, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont;	30
	(b) in the case where the applicant is the executor of a will or an administrator of an estate, to the survivor.		b) s'agissant de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, au survivant.	
Notice to beneficiaries	(6) On receipt of the copy of the application, the executor of the will or the administrator of the estate or, if neither has been appointed, the Minister shall, without delay, send a copy of the application to the named beneficiaries under the will and the beneficiaries on intestacy.	35 40	(6) Sur réception de la copie de la demande, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ou, s'ils n'ont pas été nommés, le ministre envoie sans délai copie de celle-ci aux bénéficiaires de la succession, testamentaire ou non.	Avis aux bénéficiaires 35 40
Survivor's choice	42. If a court decides, after the death of a spouse or common-law partner, that an amount is payable to the survivor under section 35 or 41, the survivor may not, in respect of the interest or right in or to the family home and of	45	42. Lorsque le tribunal statue, après le décès de l'époux ou conjoint de fait, qu'une somme est due au survivant en vertu des articles 35 ou 41, celui-ci ne peut, en ce qui a trait au droit ou intérêt sur le foyer familial et aux droits ou intérêts matrimoniaux, tirer avantage du testa-	Choix du survivant 45

	the matrimonial interests or rights, benefit from the deceased individual's will or sections 48 to 50.1 of the <i>Indian Act</i> .	ment de son époux ou conjoint de fait et de l'application des articles 48 à 50.1 de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	
Distribution of estate	<p>43. (1) Subject to subsection (2), an executor of a will or an administrator of an estate shall not proceed with the distribution of the estate until one of the following occurs:</p> <p>(a) the survivor consents in writing to the proposed distribution;</p> <p>(b) the period of 10 months referred to in subsection 41(1) and any extended period the court may have granted under subsection 41(2) have expired and no application has been made under subsection 41(1) within those periods; or</p> <p>(c) an application made under subsection 41(1) is disposed of.</p>	<p>43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ne peut distribuer la succession à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie :</p> <p>a) il a obtenu le consentement écrit du survivant à la distribution projetée;</p> <p>b) la période de dix mois visée au paragraphe 41(1) et toute période supplémentaire que le tribunal peut avoir accordée en vertu du paragraphe 41(2) sont écoulées et aucune demande n'a été présentée en vertu du paragraphe 41(1) pendant ces périodes;</p> <p>c) il a été statué sur la demande présentée en vertu du paragraphe 41(1).</p>	Distribution de la succession
Advances to dependants	(2) Subsection (1) does not prohibit reasonable advances to survivors or other dependants of the deceased spouse or common-law partner for their support.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas les avances normales pour le soutien des survivants ou autres personnes à charge de l'époux ou conjoint de fait décédé.	Avances aux personnes à charge
Two survivors	(3) When there are two survivors — a common-law partner and a spouse with whom the deceased individual was no longer cohabiting — and an amount is payable to both under an order referred to in section 41, the executor of the will or the administrator of the estate shall pay the survivor who was the common-law partner before paying the survivor who was the spouse.	(3) Dans le cas où il y a deux survivants — un conjoint de fait et un époux avec lequel la personne décédée ne cohabitait plus — aux- quels une somme est due en vertu de l'ordonnance visée à l'article 41, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession paie le survivant qui était le conjoint de fait avant celui qui était l'époux.	Deux survivants
Improvident depletion	<p>44. On application by a survivor, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting</p> <p>(a) the right that might be granted to the survivor in an order made under section 26 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under section 41; or</p> <p>(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the survivor in an order made under section 41.</p>	<p>44. Sur demande du survivant, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :</p> <p>a) le droit qui peut être accordé au survivant au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 41;</p> <p>b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le survivant peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 41.</p>	Dilapidation

Enforcement of agreements

45. If a survivor and the executor of the will or the administrator of the estate enter into a written agreement that sets out the amount to which the survivor is entitled and how to settle the amount payable by one or both of the methods referred to in subparagraph 41(1)(b)(i) or (ii), a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of the survivor to the agreement was free and informed and that the agreement is not unconscionable.

45. Dans le cas où, après le décès, le survivant et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession conviennent par écrit de la somme à laquelle le survivant a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 41(1)(b)(i) ou (ii) ou les deux, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu que le survivant y a consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste.

Exécution des accords

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL

Notice of application

46. (1) An applicant for an order under this Act, except under sections 21 and 24, shall, without delay, send a copy of the application to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

46. (1) Quiconque présente une demande en vertu de la présente loi — exception faite des articles 21 et 24 — envoie sans délai copie de celle-ci au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des demandes

Representations by council

(2) On the council's request, the court that is seized of the application shall, before making its decision, allow the council to make representations with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application and to present its views about whether or not the order should be made.

(2) Avant de rendre sa décision, le tribunal saisi de la demande accorde au conseil qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande et sur l'opportunité de rendre ou non l'ordonnance en cause.

Observations du conseil

Notice of order

47. When the court makes an order under this Act, except under section 24, the person in whose favour the order is made shall send, without delay, a copy of the order to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

47. La personne en faveur de qui une ordonnance est rendue en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 24 — envoie sans délai copie au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des ordonnances

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Definition of "application"

48. (1) For the purposes of this section, "application" means an application made under any of sections 20, 25, 34 to 38, 52 or 56.

48. (1) Au présent article, « demande » s'entend de toute demande présentée en vertu de l'un des articles 20, 25, 34 à 38, 52 et 56.

Définition de « demande »

Divorce proceeding pending

(2) When a divorce proceeding — as defined in subsection 2(1) of the *Divorce Act* — between spouses is pending, the court that has jurisdiction to hear and determine the matter has jurisdiction to hear and determine an application by one of the spouses.

(2) Lorsqu'une action en divorce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, entre époux est en cours, le tribunal qui a compétence pour instruire l'affaire et en décider a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un des époux.

Action en divorce

Other proceedings pending

(3) When a proceeding, other than a divorce proceeding, related to the consequences of the breakdown of a spouse's or common-law partner's conjugal relationship is pending, the

(3) Lorsqu'une instance, autre que le divorce, découlant de l'échec de la relation conjugale des époux ou conjoints de fait est

Autres actions

	<p>court that is seized of the matter has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner.</p>	<p>en cours, le tribunal qui en est saisi a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un d'eux.</p>	
No pending proceedings	<p>(4) If no divorce proceeding is pending and no court is seized of a matter referred to in subsection (3), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by a spouse or common-law partner is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in one of those provinces whose jurisdiction is accepted by both spouses or common-law partners or, in the absence of agreement, either the court in the province in which they habitually reside or, if they have ceased to cohabit, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.</p>	<p>(4) Dans le cas où la demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, celui de l'une de ces provinces dont la compétence est reconnue par les deux époux ou conjoints de fait ou, à défaut d'entente, soit celui de la province où ils résident habituellement, soit, en cas de cessation de la cohabitation, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.</p>	Autres cas
Exception	<p>(5) Despite subsection (4), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (3) is not a court as defined in subsection 2(1), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (4), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (3) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1), le tribunal qui a compétence pour statuer sur la demande est le tribunal — au sens de ce paragraphe — de cette province.</p>	Exception
Proceedings on death	<p>49. (1) A court that is seized of a matter related to the distribution of property on the death of a spouse or common-law partner has jurisdiction to hear and determine an application made under section 26, 40, 41, 44 or 45 by the survivor, the executor of the will or the administrator of the estate.</p>	<p>49. (1) Le tribunal saisi de toute question relative au partage de biens découlant du décès de l'époux ou conjoint de fait a compétence pour statuer sur toute demande présentée en vertu des articles 26, 40, 41, 44 ou 45 par le survivant ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession.</p>	Procédure en cas de décès
No pending proceedings	<p>(2) If no court is seized of a matter referred to in subsection (1), the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in the province in which both spouses or common-law partners habitually resided on the day on which the death occurred or, if they ceased to cohabit before the death, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.</p>	<p>(2) Dans le cas où cette demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur elle est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, soit celui de la province où les époux ou conjoints de fait résidaient habituellement à la date du décès, soit, en cas de cessation de la cohabitation avant le décès, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.</p>	Autres cas
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (1) is not a court as defined in subsection 2(1) and the Minister has not</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (1) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1) et que le ministre n'a pas</p>	Exception

consented to the exercise of jurisdiction by the court or directed the matter to the court under section 44 of the *Indian Act*, the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.

consenti à ce que la question lui soit présentée ou n'a pas ordonné qu'elle le soit en vertu de l'article 44 de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est le tribunal — au sens du paragraphe 2(1) — de cette province.

Possibility of joinder

50. An application made under this Act, except under sections 21, 23 and 24, may be heard in the same proceeding as another application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship or the death.

50. Toute demande présentée en vertu de la présente loi — exception faite des articles 21, 23 et 24 — peut être entendue dans l'instance où est entendue toute autre demande portant sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale ou du décès.

Possibilité d'instance conjointe

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

Definitions

51. (1) The following definitions apply in this section.

51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"appellate court" « cour d'appel »

"appellate court", in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal.

« autorité compétente » Dans le cas du tribunal d'une province, d'un tribunal établi en application des lois provinciales ou de la cour d'appel d'une province, l'organisme, la personne ou le groupe de personnes habituellement compétent, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.

« autorité compétente » "competent authority"

"competent authority" « autorité compétente »

"competent authority", in respect of a court in a province, a court established under the laws of a province or an appellate court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.

« cour d'appel » Tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.

« cour d'appel » "appellate court"

Rules

(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, and to any proceedings under section 21 in a court established under the laws of a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables à toute procédure engagée aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province ou engagée aux termes de l'article 21 devant le tribunal établi en application des lois provinciales, notamment en ce qui concerne :

Règles

(a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings;

a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, notamment la mise en cause de tiers;

(b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing;

b) l'instruction et le règlement de toute procédure visée par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement;

(c) regulating the sittings of the court;

c) les séances du tribunal;

(d) respecting the fixing and awarding of costs;

d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;

(e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;

e) les attributions des fonctionnaires du tribunal;

40

	(f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and	f) le renvoi de toute procédure prévue par la présente loi d'un tribunal à un autre;	
	(g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.	g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.	5
Exercise of power	(3) The power to make rules conferred by subsection (2) on a competent authority shall be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules conferred on that authority by the laws of the province.	(3) Le pouvoir d'établir des règles conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes conditions et modalités que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.	Mode d'exercice du pouvoir 10
Not statutory instruments	(4) Rules made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Règles et textes réglementaires 15
OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS	
Determination by court — interest or right	52. For the purposes of this Act, a court may, by order, determine whether a spouse, a common-law partner, a survivor or an estate of a deceased spouse or common-law partner holds an interest or right in or to a structure or land situated on a reserve, on application by one of the spouses or common-law partners, the survivor, the executor of the will, the administrator of the estate or the council of the First Nation on whose reserve the structure or land is situated.	52. Pour l'application de la présente loi, le tribunal peut, par ordonnance, établir si l'époux, le conjoint de fait, le survivant ou la succession de l'époux ou conjoint de fait décédé détient un droit ou intérêt sur une construction ou terre située dans une réserve, sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait, du survivant, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de la succession ou du conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction ou terre.	Pouvoir du tribunal — droit ou intérêt
Proceedings on death	53. (1) When a spouse or common-law partner makes an application under any of sections 34 to 38 and both spouses or common-law partners or one of them dies before the application is disposed of, the application may be continued by or against the executor of the will or the administrator of the estate of the spouse or common-law partner who dies.	53. (1) La demande présentée par l'époux ou conjoint de fait en vertu de l'un des articles 34 à 38 peut, si les époux ou conjoints de fait ou l'un d'eux décèdent avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de l'époux ou conjoint de fait qui décède ou contre cet exécuteur ou administrateur.	Décès 30 35
Application by survivor	(2) When a survivor makes an application under section 41, 44 or 45 and the survivor dies before the application is disposed of, the application may be continued by the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.	(2) La demande présentée par le survivant en vertu des articles 41, 44 ou 45 peut, s'il décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.	Demande présentée par le survivant 40

Application by executor or administrator

(3) When an executor of a will or an administrator of an estate makes an application under section 40 or 45 and the survivor dies before the application is disposed of, the application may be continued against the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

(3) La demande présentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession en vertu des articles 40 ou 45 peut, si le survivant décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.

Demande présentée par l'exécuteur ou l'administrateur

Notice to Minister or council

54. When a court makes an order under this Act, except under section 24, the applicant shall, without delay, send a copy of the order to the Minister or, if the order is in respect of any structure or land situated on the following reserves or land base, to the council of the First Nation:

54. Lorsque le tribunal rend une ordonnance en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 24 —, le demandeur envoie sans délai copie au ministre ou, s'agissant d'une ordonnance relative à toute construction ou terre située dans les lieux ci-après, au conseil de la première nation :

Avis au ministre ou au conseil

(a) a reserve of a First Nation that is subject to a land code as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*;

(b) a reserve of a First Nation that is on the list referred to in subsection 17(5); or

(c) the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

a) une réserve d'une première nation assujettie à un code foncier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

b) une réserve d'une première nation figurant sur la liste prévue au paragraphe 17(5);

c) le territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Provincial laws of evidence

55. Subject to this Act, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to those proceedings.

55. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit de la preuve de la province où une procédure est engagée aux termes de la présente loi s'applique à celle-ci, notamment en matière de signification.

Application du droit provincial

Enforcement of orders

56. (1) On application by a person who is neither a First Nation member nor an Indian and in whose favour an order is made under subsection 35(1) or 41(1), a council may, on behalf of the person, enforce the order on a reserve of the council's First Nation as if the order had been made in favour of the First Nation.

56. (1) Sur demande de la personne qui n'est ni membre de la première nation ni Indien et en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue aux paragraphes 35(1) ou 41(1), le conseil peut, au nom du demandeur, exécuter l'ordonnance dans une réserve de sa première nation comme si elle avait été rendue en faveur de celle-ci.

Exécution des ordonnances

Payment into court

(2) If the council notifies the person that it will not enforce the order or does not enforce it within a reasonable period after the application is made, a court may, on application by the person, vary the order to require the person against whom the order was made to pay into court the amount payable that was specified in the order, if the court is satisfied that it is necessary for the enforcement of the order.

(2) Si le conseil avise le demandeur qu'il n'exécutera pas l'ordonnance ou s'il ne l'exécute pas dans un délai raisonnable après la présentation de la demande, le tribunal peut, sur demande de ce dernier, modifier l'ordonnance pour enjoindre à la personne à l'encontre de qui elle est rendue de verser au tribunal la somme due qui y est fixée s'il est convaincu que cela est nécessaire à l'exécution de l'ordonnance.

Versement de la somme au tribunal

REGULATIONS

Governor in Council

57. (1) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations making rules that are applicable to any proceedings under this Act.

Regulations prevail

(2) Any regulations that may be made under subsection (1) to provide for uniformity in the rules made under section 51 prevail over those rules.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Commencement of application

58. (1) If, under section 17, sections 18 to 56 begin to apply to a First Nation,

(a) sections 33 to 38 apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they ceased to cohabit on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation; and

(b) sections 19, 26 and 39 to 45 apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation.

Cessation of application

(2) If, under section 17, sections 18 to 56 cease to apply to a First Nation,

(a) proceedings commenced under those sections in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation shall be completed as if those sections had not ceased to apply;

(b) section 20 continues to apply to spouses or common-law partners in respect of the family home situated on a reserve of that First Nation if the interest or right in or to the family home was disposed of or encumbered before the day on which that section ceased to apply to that First Nation, and sections 46 to 55 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under section 20;

RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

57. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue d'établir les règles applicables à toute procédure engagée au titre de la présente loi.

(2) Les règlements qui peuvent être pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 51 l'emportent sur celles-ci.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Primauté des règlements

58. (1) Dans le cas où, par application de l'article 17, une première nation devient assujettie aux articles 18 à 56 :

a) les articles 33 à 38 s'appliquent, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, aux époux ou conjoints de faits qui ont cessé de cohabiter à la date où celle-ci devient assujettie à ces articles ou ultérieurement;

b) les articles 19, 26 et 39 à 45 s'appliquent aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu à cette date ou ultérieurement.

Assujettissement

(2) Dans le cas où, par application de l'article 17, les articles 18 à 56 cessent de s'appliquer à une première nation :

a) les procédures engagées au titre de ces articles relativement à des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation sont menées à terme comme si les articles n'avaient pas cessé de s'appliquer;

b) l'article 20 continue de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait au foyer familial situé dans une réserve de la première nation, s'il a été disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial avant la date où cet article cesse de s'appliquer à celle-ci ou si ce droit ou intérêt a été grevé d'une charge avant cette date, et les

Cessation d'effet

(c) sections 33 to 38 continue to apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they had ceased to cohabit before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 46 to 56 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under any of sections 34 to 38; and

(d) sections 19, 26 and 39 to 45 continue to apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 28, 30 to 32 and 46 to 56 continue to apply in respect of proceedings involving those survivors taken under section 26, 40, 41, 44 or 45.

articles 46 à 55 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'article 20;

c) les articles 33 à 38 continuent de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, s'ils ont cessé de cohabiter avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 46 à 56 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'un des articles 34 à 38;

d) les articles 19, 26 et 39 à 45 continuent de s'appliquer aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 28, 30 à 32 et 46 à 56 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures visant ces survivants engagées au titre des articles 26, 40, 41, 44 ou 45.

Subsection 17(2)

59. Subsection 17(2) does not apply to a First Nation that, on the day on which this section comes into force, is a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act* for a period of three years after that day.

59. Le paragraphe 17(2) ne s'applique à la première nation qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* qu'à l'expiration d'une période de trois ans suivant cette date.

Paragraphe 17(2)

COMING INTO FORCE

Order in council

60. The provisions of this Act, except sections 58 and 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Les dispositions de la présente loi, exception faite des articles 58 et 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>